

**Faculdade de Direito da USP – FDUSP**  
**Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2006**

**I T A L I A N O**

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

**Instruções**

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando caneta (azul ou preta)



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução deste caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não é permitido o uso de dicionário.

**A RELAÇÃO DE CANDIDATOS CONVOCADOS PARA A PROVA DISSERTATIVA DE CONHECIMENTOS JURÍDICOS SERÁ PUBLICADA PELA FACULDADE DE DIREITO A PARTIR DE 23 DE SETEMBRO DE 2005.**

Avevo imparato qualche parola di tedesco pochi anni prima, quando ero ancora studente, al solo scopo di intendere i testi di chimica e di fisica: non certo per trasmettere attivamente il mio pensiero né per comprendere il linguaggio parlato. Erano gli anni delle leggi razziali fasciste, ed un mio incontro con un tedesco, o un viaggio in Germania, sembravano eventi ben poco probabili. Scaraventato ad Auschwitz, nonostante lo smarrimento iniziale (anzi, forse proprio grazie a quello) ho capito abbastanza presto che il mio scarsissimo *Wortschatz* era diventato un fattore di sopravvivenza essenziale. *Wortschatz* significa “patrimonio lessicale”, ma alla lettera “tesoro di parole”; mai termine è stato altrettanto appropriato. Sapere il tedesco era la vita: bastava che mi guardassi intorno. I compagni italiani che non lo capivano, cioè quasi tutti salvo qualche triestino, stavano annegando ad uno ad uno nel mare tempestoso del non capire: non intendevano gli ordini, ricevevano schiaffi e calci senza comprenderne il perché. [...] Per molti italiani è stato vitale l'aiuto dei compagni francesi e spagnoli, le cui lingue erano meno “straniere” del tedesco. [...] Io supplicai uno di loro, un alsaziano, di tenermi un corso privato ed accelerato, distribuito in brevi lezioni somministrate sottovoce, fra il momento del coprifuoco e quello in cui cedevamo al sonno; lezioni da compensarsi con pane, altra moneta non c'era. Lui accettò, e credo che mai pane fu meglio speso.

Primo Levi, *I sommersi e i salvati*, Turim, Einaudi, 1986-1991, pp. 74-75

**ATENÇÃO:** A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

### CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade da tradução feita para o português

## ITALIANO

### Texto 01

#### Questões 01 - 06

#### Più sicurezza, ma cittadinanza a chi nasce qui.

ROMA – Il primo a esporre il concetto durante il dibattito è stato Massimo D'Alema, presidente dei Ds. Ma poi è stato il presidente della Camera Pier Ferdinando Casini a formalizzare la proposta in termini legali: "Rispetto alla

5 cittadinanza lo *ius soli* deve prevalere sullo *ius sanguinis*". Ovvero: la cittadinanza italiana si deve dare a chi nasce in Italia e non a chi ha semplicemente sangue italiano e magari l'Italia non l'ha mai neanche vista: "Così è oggi secondo la nostra legge", ha ricordato Casini.

10 Replicando: "Non è più possibile che un bambino immigrato che frequenta le nostre scuole e che magari tifa per la nostra Nazionale di calcio sia privo di cittadinanza italiana".

Lo *ius soli* è una sorta di rivoluzione copernicana per la nostra società: ci voleva un libro sull'immigrazione per farla venire fuori. E, soprattutto, per mettere d'accordo Casini con D'Alema. Che, infatti coglie al balzo la palla lì, nella sala della Camera dove si presenta *I nuovi italiani* (edizione Mondadori), un volume che è un vero viaggio

15 nella nostra immigrazione fatto da Livia Turco insieme con Paola Tavella. [...]

Alessandra Arachi, *Corriere della Sera*, 21/06/2005

01 Segundo o texto, a nova proposta de lei prevê que terá direito à cidadania italiana

- a) só quem tem sangue italiano.
- b) quem mora na Itália há mais de cinco anos.
- c) quem nasceu na Itália.
- d) só quem é descendente de italianos por parte de pai.
- e) só quem é descendente de italianos por parte de mãe.

02 Segundo o Presidente da Câmara, Pier Ferdinando Casini,

- a) o *ius sanguinis* é uma espécie de revolução copernicana na sociedade italiana.
- b) o *ius soli* deve prevalecer sobre o *ius sanguinis*.
- c) o *ius soli* estabelece uma discriminação injusta.
- d) o direito de cidadania deve ser garantido a todos.
- e) o *ius sanguinis* será abolido.

03 No texto, a expressão "coglie al balzo la palla" (l. 17) significa

- a) joga muito bem futebol.
- b) dribla o adversário.
- c) controla a bola.
- d) aproveita a oportunidade.
- e) tenta enganar ou iludir alguém.

04 Segundo o texto, o livro *I nuovi italiani* trata de

- a) relações dos italianos com o poder político.
- b) relações dos italianos com a cultura em geral.
- c) relações dos italianos com a Europa.
- d) imigração na Itália.
- e) interesse dos italianos pelo futebol.

05 No texto, a expressão "ci voleva" (l. 15) significa

- a) era necessário.
- b) era inútil.
- c) será oportuno.
- d) era pouco provável.
- e) era possível.

06 Na frase "Rispetto alla cittadinanza lo *ius soli* deve prevalere sullo *ius sanguinis*" (ls. 5 e 6), a expressão "rispetto alla cittadinanza" significa:

- a) respeitem a cidadania.
- b) respeito aos cidadãos.
- c) no que diz respeito à cidadania.
- d) no que concerne à cidade.
- e) a respeito dos cidadãos.

## Texto 02

### Questões 07 - 11

#### Il mondo va in città? E l'Italia fugge in campagna

Pochi mesi ancora, ci aggiorna uno studio dell'Onu, e più di metà della popolazione terrestre vivrà nelle megalopoli. Con un'anomalia: il nostro Paese, dove le città si svuotano a favore della provincia.

- 5 [...] La brava Annamaria [Testa] (ma potrei citare tanti altri vip, come Dori Ghezzi, Diego Abatantuono o Michele Serra) è una del milione di persone che, negli ultimi dieci anni, hanno lasciato le città, anche se poi spesso ci tornano per lavorare: e il record dell'abbandono spetta
- 10 proprio a Firenze, svuotata dell'11 per cento dei suoi abitanti. Lo dicono i dati dell'ultimo censimento Istat, che fotografano la crescente voglia di qualità della vita, da molti italiani identificata con la provincia e la campagna. Per la prima volta dopo secoli la popolazione residente
- 15 fuori dalle città italiane supera quella dell'interno delle mura urbane. È una svolta epocale. Una svolta controtendenza rispetto a quella mondiale: gli stessi esperti delle Nazioni Unite indicano l'anomalia dell'Europa e dell'Italia rispetto al resto del mondo.

Enzo Biagi, *Oggi*, 1/06/2005

**07** Assinale a alternativa correta, conforme o texto.

- a) Mais da metade da população mundial vive em megalópoles.
- b) Mais da metade da população mundial viverá em megalópoles, em poucos meses.
- c) Mais da metade da população italiana viverá em megalópoles, em poucos meses.
- d) O movimento de urbanização está em fase crescente na Itália.
- e) O movimento de urbanização está em fase decrescente no mundo inteiro.

**08** De acordo com o texto, nos últimos dez anos,

- a) 1 milhão de italianos deixaram as cidades e nunca mais voltaram para elas.
- b) 1 milhão de italianos deixaram de morar nas cidades, mas muitos deles ainda voltam para trabalhar.
- c) 1 milhão de italianos deixaram as cidades do sul da Itália para morar no norte.
- d) 11% dos italianos deixaram Florença.
- e) 11% dos italianos deixaram as casas de campo para morar nas cidades.

**09** Assinale a alternativa correta, segundo o texto:

- a) Florença, antiga cidade da Etrúria, é a cidade menos populosa da Itália.
- b) Florença é a cidade mais densamente habitada da Itália.
- c) 11% dos habitantes de Florença vivem agora fora da Itália.
- d) 11% dos habitantes de Florença deixaram a cidade, nos últimos 10 anos.
- e) Só 11% dos antigos habitantes de Florença ainda moram na cidade.

**10** De acordo com o texto, segundo

- a) dados Istat, muitos italianos preferem viver fora das grandes cidades.
- b) a ONU, a melhor qualidade de vida ainda se encontra nas grandes cidades.
- c) dados das Nações Unidas, a melhor qualidade de vida se encontra em Florença.
- d) enquête, os italianos encontram melhores condições de trabalho nas grandes cidades.
- e) dados Istat, a maioria dos italianos pensa que é melhor viver na cidade onde se trabalha.

**11** No texto, a palavra "svolta" (l. 16) significa

- a) virada.
- b) vez.
- c) volta.
- d) retorno.
- e) fato.

### Texto 03

#### Questões 12 - 14

#### Indagini sulla Mafia

5 Quarant'anni dopo *Il giorno della civetta* (che è del 1961), durante le indagini per il processo a Giulio Andreotti, due carabinieri, il capitano Mario Obinu e il maresciallo Antonino Lombardo, si recarono negli USA  
10 per interrogare in un carcere del New Jersey Gaetano Badalamenti, l'ultimo capo storico della mafia *d'antan* allora ancora in vita (è morto in quel carcere da non molto tempo), e per cercare di sapere se fosse stato lui a dire a Tommaso Buscetta che era stato Andreotti a chiedere  
15 alla mafia di assassinare il giornalista Mino Pecorelli. Al ritorno in Italia il capitano Obinu consegnò al comando dei carabinieri un rapporto esplosivo. Inizia con una rivelazione: Gaetano Badalamenti, scrive il capitano Obinu, ha per la prima volta assunto "la veste di mafioso"  
20 e ha accettato di "parlare di mafia" e si è dichiarato disponibile non a pentirsi, ma a collaborare con i carabinieri e solo con loro. [...] Badalamenti ha detto subito che di Buscetta "disprezza il comportamento umano e processuale" perché "ha la tendenza a farsi manovrare dai giudici ed è disponibile a qualsiasi compromesso". Buscetta aveva già raccontato a Giovanni Falcone del suo incontro in Brasile con Badalamenti, e non aveva mai parlato di Pecorelli e del presunto mandato a uccidere di Andreotti [...].

Lino Jannuzzi, *Panorama*, 16/06/2005, adaptado.

12 De acordo com o texto, o objetivo da viagem de Obinu e Lombardo a New Jersey foi de interrogar

- a) alguns suspeitos pela morte de Gaetano Badalamenti.
- b) Tommaso Buscetta.
- c) Giulio Andreotti.
- d) um suspeito pela morte de Giulio Andreotti.
- e) o chefe mafioso Gaetano Badalamenti.

13 Assinale a alternativa INCORRETA, segundo o texto.

- a) Gaetano Badalamenti morreu num cárcere de New Jersey há pouco tempo.
- b) Obinu e Lombardo queriam descobrir notícias sobre o assassinato de Mino Pecorelli.
- c) Badalamenti foi interrogado num cárcere de New Jersey pelos "carabinieri" Obinu e Lombardo.
- d) Gaetano Badalamenti ainda estava vivo na época do inquérito de Obinu e Lombardo.
- e) Os "carabinieri" Obinu e Lombardo interrogaram Tommaso Buscetta sobre a morte de Giulio Andreotti.

14 De acordo com o texto:

- a) Gaetano Badalamenti declarou que não desaprovava o comportamento de Tommaso Buscetta.
- b) Tommaso Buscetta nunca havia revelado a ninguém seu encontro, no Brasil, com Giovanni Falcone.
- c) Tommaso Buscetta contou a Giovanni Falcone que se encontrara, no Brasil, com Gaetano Badalamenti.
- d) Tommaso Buscetta nunca se encontrou, no Brasil, com Badalamenti.
- e) Segundo Buscetta, Badalamenti foi o verdadeiro mandante do homicídio de Mino Pecorelli.

## Texto 04

### Questões 15 - 17

#### Il ritorno di Odisseo

Nel tredicesimo canto Odisseo si sveglia e non riconosce Itaca, dove i Feaci lo hanno deposto durante il sonno. Vede accanto a sé le ricchezze che gli sono state donate da Alcinoos: non manca nulla; nessuno lo ha depre-  
5 depredato e questo sembra provare la buona fede degli accompagnatori. Ma i luoghi – la terra, il mare, gli alberi, le rocce – non forniscono alcuna conferma.

A un tratto, mentre si lamenta e si trascina sulla riva del mare, Odisseo vede avanzare un giovane pastore, di  
10 aspetto delicato e regale, con un doppio mantello ben lavorato che gli circonda le spalle, sandali ai piedi e in mano una picca. Gli va incontro con animo lieto e “Che terra è mai questa? Quale contrada? Quali uomini la abitano? È forse un’isola chiara nel sole? o una penisola  
15 dalle fertili zolle, reclinata al mare?”

Venuto a sapere che si tratta di Itaca, il primo movimento di Odisseo è la gioia, ma il secondo – di tutt’altra natura – è l’occultamento della verità. La verità è un rischio e Odisseo, che misura con occhio infallibile la  
20 situazione, “si trattiene dal dirla”. E tuttavia, è ben conscio di dover fornire al giovane, che gli è andato incontro, una spiegazione del suo essere lì, su una terra che mostra di non conoscere e con accanto a sé una meravigliosa  
25 quantità di oro, di bronzo, di oggetti lavorati, di tessuti preziosi.

Mario Lavagetto, *La cicatrice di Montaigne*,  
Turim, Einaudi, 1992-2002, p. 5, adaptado.

15 Segundo o texto, no Canto XIII da *Odisséia*, Odisseu, ao acordar,

- a) reconhece a ilha de Ítaca, sua pátria.
- b) percebe que as riquezas que recebeu de Alcinoos foram roubadas.
- c) não sabe que está em Ítaca.
- d) sente fome e sede.
- e) está desorientado, mas de ótimo humor.

16 Segundo o texto, é correto afirmar que Odisseu

- a) encontra uma mulher.
- b) esconde sua identidade.
- c) recebe um presente do pastor.
- d) realmente não conhece a ilha em que acaba de chegar.
- e) não fala com o pastor.

17 No texto, a expressão “a un tratto” (l. 8) significa:

- a) uma vez.
- b) depois.
- c) de repente.
- d) muitas vezes.
- e) de acordo.

## Texto 05

### Questões 18 - 20

#### Saddam, il video dell'interrogatorio

5 Dimagrito, la barba più grigia, più marcate le rughe sotto gli occhi, camicia bianca aperta sul collo e vestito scuro: così appare Saddam Hussein, 68 anni, nel breve filmato diffuso ieri dal Tribunale speciale iracheno a quasi un anno dalle immagini del primo interrogatorio.

10 Il video, senza audio, è andato in onda sulle tv irachene. Secondo fonti interne al Tribunale sarebbe stato girato domenica. L'ex Rais risponde alle domande del procuratore Raad Juhi, lo stesso giovane dai baffi sottili che lo incalzava nell'udienza preliminare dell'1 luglio 2004, quando Saddam esordì sugli schermi degli iracheni nei panni di imputato. [...] Nel testo in sovrainpressione viene spiegato che il magistrato sta interrogando Saddam sul massacro di sciiti compiuto nel villaggio di Dujail, 50  
15 chilometri a Nord di Bagdad, nel luglio 1982, dopo un fallito attentato all'auto su cui viaggiava il dittatore.

Michele Farina, *Corriere della Sera*, 14/06/2005

18 De acordo com o texto, pode-se concluir que

- a) o vídeo divulgado pelo Tribunal especial iraquiano tem por objetivo mostrar que o ex-ditador Saddam Hussein está com boa saúde.
- b) no vídeo, podem ser vistas imagens de Saddam Hussein, durante o interrogatório a que foi submetido.
- c) o vídeo foi divulgado exclusivamente nos Estados Unidos.
- d) o vídeo apresenta imagens de um interrogatório realizado há menos de um ano depois do massacre pelo qual Saddam Hussein foi acusado.
- e) conforme fontes internas do Tribunal, as imagens foram filmadas antes do domingo, 12 de junho.

19 Segundo o texto,

- a) o governo iraquiano não permitiu que as imagens do interrogatório de Saddam Hussein fossem divulgadas.
- b) as imagens do vídeo não são acompanhadas de áudio.
- c) as imagens do vídeo são acompanhadas de áudio e de legendas em árabe.
- d) as legendas do vídeo foram traduzidas para o inglês.
- e) não é possível acompanhar o interrogatório de Saddam Hussein porque as legendas do vídeo são ilegíveis.

20 Conforme o texto, está correta a afirmação:

- a) Segundo Raad Juhi, as acusações a Saddam Hussein são infundadas.
- b) Depois do massacre de julho de 1982, Saddam Hussein foi vítima de um atentado.
- c) Raad Juhi não é o mesmo magistrado que interrogou Saddam Hussein em julho de 2004.
- d) Saddam Hussein foi acusado de um massacre de xiitas, acontecido no vilarejo de Dujail.
- e) Saddam Hussein nasceu, há 68 anos, no vilarejo de Dujail.